

02.423

**Parlamentarische Initiative
SPK-NR.
Vorsorgeregelung
für die Ratsmitglieder
Initiative parlementaire
CIP-CN.
Réglementation en matière
de prévoyance applicable aux députés**

Differenzen – Divergences

Einreichungsdatum 25.04.02

Date de dépôt 25.04.02

Bericht SPK-NR 25.04.02 (BBI 2002 7082)

Rapport CIP-CN 25.04.02 (FF 2002 6597)

Stellungnahme des Bundesrates 29.05.02 (BBI 2002 7102)

Avis du Conseil fédéral 29.05.02 (FF 2002 6617)

Nationalrat/Conseil national 17.06.02 (Erstrat – Premier Conseil)

Ständerat/Conseil des Etats 17.09.02 (Zweitrat – Deuxième Conseil)

Nationalrat/Conseil national 27.11.02 (Differenzen – Divergences)

Ständerat/Conseil des Etats 02.12.02 (Differenzen – Divergences)

Nationalrat/Conseil national 13.12.02 (Schlussabstimmung – Vote final)

Ständerat/Conseil des Etats 13.12.02 (Schlussabstimmung – Vote final)

Text des Erlasses 1 (BBI 2002 8217)

Texte de l'acte législatif 1 (FF 2002 7634)

Antile Charles-Albert (R, VS), pour la commission: L'objectif poursuivi par l'initiative parlementaire de la Commission des institutions politiques est de permettre de compenser financièrement les pertes que subit en matière de prévoyance professionnelle le député qui renonce à une partie de ses activités professionnelles au profit de son mandat parlementaire. Nous avons également mis à jour la réglementation relative à l'assurance-maladie et à l'assurance-accidents. Nous sommes à la deuxième délibération et en parfaite concordance avec le Conseil des Etats. Il reste une seule divergence dans le projet 1, à l'article 8a qui concerne une aide transitoire dans les cas d'indigence. Je rappelle que ces cas sont extrêmement rares, mais nous nous devons de les prévoir.

Je vous propose, au nom de la commission, de maintenir notre décision. Pourquoi? Le Conseil des Etats, dans sa version, veut introduire cette aide transitoire uniquement si la personne se trouve dans l'indigence. Dans notre version par contre, il est possible de verser cette aide avant que le parlementaire ne tombe dans l'indigence. Je pense que vous comprendrez l'importance de la nuance, car avec notre version, nous pouvons justement éviter que le député tombe à la charge d'une autre collectivité. Il faut encore savoir que cette aide transitoire se monte à environ 24 000 francs par année. De plus, nous sommes d'accord avec le Conseil des Etats de voir ce montant payé sur une période maximale de deux ans.

Je vous propose donc de suivre la commission et de maintenir notre décision.

Comme je l'ai dit, c'est la seule divergence, et je pense que le Conseil des Etats va se rallier demain à notre décision.

Janiak Claude (S, BL), für die Kommission: Am 17. Juni 2002 haben Sie der Parlamentarischen Initiative SPK-NR Folge gegeben und gleichzeitig verschiedenen Anträgen des Bundesrates zugestimmt, welche die Vorsorge der Ratsmitglieder zeitgerecht regeln wollten. In Übereinstimmung mit dem Gedanken des Milizparlamentes sollte der Vorsorgelösung des Parlamentes nur eine Ergänzungsfunktion zur ordentlichen beruflichen Vorsorge zukommen. Die Zeit im Parlament ist beschränkt; es gilt, eine zeitlich und in der Höhe beschränkte Vorsorgelücke adäquat zu decken. Wir waren uns damals einig, dass der Ständerat gewisse Fragen noch vertieft abklären sollte. Er hat dies in der Folge getan und hat in der Herbstsession, am 17. September

2002, die entsprechenden Beschlüsse gefasst. Es bestehen verschiedene Differenzen, die aber mit einer Ausnahme alle formeller Natur sind.

Es besteht nach Auffassung Ihrer Kommission nur ein Punkt, bei dem wir festhalten wollen. Im Gegensatz zum Ständerat will Ihre Kommission mit 15 zu 1 Stimmen daran festhalten, dass eine Überbrückungshilfe nicht nur bei Bedürftigkeit, sondern auch dann geltend gemacht werden kann, wenn ein noch nicht 65-jähriges Ratsmitglied nach dem Ausscheiden keinen gleichwertigen Ersatz für das Einkommen als Ratsmitglied erzielen kann. Die Überbrückungshilfe würde nicht etwa dem parlamentarischen Einkommen entsprechen, sondern lediglich dem Höchstbetrag der jährlichen Altersrente, würde also rund 24 000 Franken betragen. Sie kann höchstens während zwei Jahren beansprucht werden, und es wird sich um ganz seltene Einzelfälle handeln. Ihre Kommission will hier eine würdige Lösung und keine Situationen, in denen jemand quasi auf den Knien um Überbrückungshilfe bitten muss.

Ich bitte Sie, den Anträgen der Kommission zu folgen, d. h. in allen Punkten ausser einem dem Ständerat und bei Artikel 8a sowie bei Artikel 8b Absatz 2 der Verordnung dem Antrag der Kommission auf Festhalten zu folgen.

1. Bundesgesetz über die Bezüge der Mitglieder der eidgenössischen Räte und über die Beiträge an die Fraktionen (Entschädigungsgesetz. Berufliche Vorsorge und Versicherungsschutz für die Ratsmitglieder)

1. Loi fédérale sur les indemnités dues aux membres des conseils législatifs et sur les contributions allouées aux groupes (Loi sur les indemnités parlementaires. Prévoyance professionnelle et couverture d'assurance pour les députés)

Art. 6a; 7 Abs. 1 Bst. b; 8 Abs. 2

Antrag der Kommission

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

Art. 6a; 7 al. 1 let. b; 8 al. 2

Proposition de la commission

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

Angenommen – Adopté

Art. 8a

Antrag der Kommission

Festhalten

Proposition de la commission

Maintenir

Angenommen – Adopté

Ziff. Ibis

Antrag der Kommission

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

Ch. Ibis

Proposition de la commission

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

Angenommen – Adopté

2. Verordnung der Bundesversammlung über die Änderung des Bundesbeschlusses zum Entschädigungsgesetz

2. Ordonnance de l'Assemblée fédérale portant modification de l'arrêté fédéral relatif à la loi sur les indemnités parlementaires

Art. 7 Abs. 3, 3bis; 7a Abs. 3; 7b Abs. 2, 2bis, 3, 4; 8 Abs. 2 Bst. b, 4

Antrag der Kommission

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

Art. 7 al. 3, 3bis; 7a al. 3; 7b al. 2, 2bis, 3, 4; 8 al. 2 let. b, 4
Proposition de la commission
 Adhérer à la décision du Conseil des Etats

Angenommen – Adopté

Art. 8b Abs. 2
Antrag der Kommission
 Festhalten

Art. 8b al. 2
Proposition de la commission
 Maintenir

Angenommen – Adopté

02.013

Alkoholverwaltung. Voranschlag 2003 Régie des alcools. Budget 2003

Erstrat – Premier Conseil

Botschaft des Bundesrates 11.09.02
 Message du Conseil fédéral 11.09.02

Bestellung: BBL, Vertrieb Publikationen, 3003 Bern
 Commande: OFCL, diffusion des publications, 3003 Berne

Bericht FK-NR 15.10.02
 Rapport CdF-CN 15.10.02

Nationalrat/Conseil national 27.11.02 (Erstrat – Premier Conseil)
 Ständerat/Conseil des Etats 04.12.02 (Zweitrat – Deuxième Conseil)

Le président (Christen Yves, président): La Commission des finances propose, à l'unanimité, d'adopter le projet d'arrêté fédéral concernant le budget de la Régie fédérale des alcools pour l'année 2003.

Eintreten ist obligatorisch
L'entrée en matière est acquise de plein droit

**Bundesbeschluss zum Voranschlag der Eidgenössischen Alkoholverwaltung für das Jahr 2003
 Arrêté fédéral concernant le budget de la Régie fédérale des alcools pour l'année 2003**

Detailberatung – Examen de détail

Titel und Ingress, Art. 1, 2
Antrag der Kommission
 Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

Titre et préambule, art. 1, 2
Proposition de la commission
 Adhérer au projet du Conseil fédéral

Angenommen – Adopté

Gesamtabstimmung – Vote sur l'ensemble
 (namentlich – nominatif: Beilage – Annexe 02.013/3045)
 Für Annahme des Entwurfes 125 Stimmen
 (Einstimmigkeit)

02.055

Voranschlag der Eidgenossenschaft 2003 Budget de la Confédération 2003

Fortsetzung – Suite

Botschaft des Bundesrates 30.09.02
 Message du Conseil fédéral 30.09.02

Bestellung: BBL, Vertrieb Publikationen, 3003 Bern
 Commande: OFCL, diffusion des publications, 3003 Berne

Nationalrat/Conseil national 26.11.02 (Erstrat – Premier Conseil)

Nationalrat/Conseil national 26.11.02 (Fortsetzung – Suite)

Nationalrat/Conseil national 27.11.02 (Fortsetzung – Suite)

Nationalrat/Conseil national 27.11.02 (Fortsetzung – Suite)

Nationalrat/Conseil national 28.11.02 (Fortsetzung – Suite)

Ständerat/Conseil des Etats 03.12.02 (Zweitrat – Deuxième Conseil)

Ständerat/Conseil des Etats 03.12.02 (Fortsetzung – Suite)

Ständerat/Conseil des Etats 04.12.02 (Fortsetzung – Suite)

Nationalrat/Conseil national 09.12.02 (Differenzen – Divergences)

Ständerat/Conseil des Etats 10.12.02 (Differenzen – Divergences)

Nationalrat/Conseil national 11.12.02 (Differenzen – Divergences)

Ständerat/Conseil des Etats 11.12.02 (Differenzen – Divergences)

1. Finanzrechnung 1. Compte financier

**Departement für Verteidigung, Bevölkerungsschutz und Sport
 Département de la défense, de la protection de la population et des sports**

*504 Bundesamt für Sport
 504 Office fédéral du sport*

Antrag Vaudroz René
 3600.202 Turn- und Sportverbände und andere Organisationen
 Fr. 10 428 500

Schriftliche Begründung

Bewegung und Sport sind nach heutigen Erkenntnissen die wohl bedeutsamsten Präventionsfelder in einer modernen Gesellschaft: Bewegung ist lebensnotwendig, und der Sport ist eine attraktive Form der Bewegung.

Die nationalen Sportverbände und lokalen Sportvereine leisten beste aktive Präventionsarbeit. Der Staat unterstützt diese 82 Sportverbände – mit den rund 28 000 Vereinen – und den nationalen Dachverband Swiss Olympic mit 3,2 Millionen Franken für alle Verbände und mit 1 Million Franken für Swiss Olympic. Mit den Dopingbekämpfungsbeiträgen erhalten im Jahre 2003 die Turn- und Sportverbände und andere Organisationen (S. 458, Position 3600.202) 5 428 500 Franken. Die Erhöhung von 2001–2003 beträgt etwa 50 000 Franken.

Dagegen wird im EDI, im BAG, der Kredit der Präventionsmassnahmen von 2001 (36,7 Millionen) bis 2003 (42,68 Millionen) um 6 Millionen erhöht (S. 434, Position 3180.100)!

Ich beantrage einen Transfer von 5 Millionen Franken aus dem Kredit für medizinische Prävention in den Kredit betreffend die Prävention durch aktiven Sport.

Proposition Vaudroz René

3600.202 Fédérations de gymnastique et de sport et autres organisations civiles

Fr. 10 428 500

Développement par écrit

Le mouvement, et particulièrement le sport, sont aujourd'hui reconnus comme les deux meilleurs moyens pour prévenir les problèmes de santé dans la société moderne: bouger est indispensable, et faire du sport est un moyen ludique de bouger. Les fédérations sportives nationales et les associa-